

罗马书希腊文句型结构十三章

经文	罗马书十三章希腊文句型结构	句子关系	解释
13:1	<p>ψυχή (人) <u>ὑποτασσέσθω (命现被-习惯性: 必须不断地顺服3S)</u></p> <p>Πᾶσα (形-不指: 每一个)</p> <p>ἐξουσίαις (间受-行动者: 众当权者)</p> <p>ὑπερεχούσαις (分现间-持续-形容: 持续治理)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何要受制于有权柄的人?)</p> <p>那 οὐ (不) <u>ἔστιν (现-状态: 是3S)</u> ἐξουσία (当权者)</p> <p>εἰ μὴ (连: 若不是) ὑπὸ θεοῦ (介-行动者: 借着神)</p> <p>δὲ (连-解释: 可见)</p> <p>αἱ οὗσαι <u>εἰσὶν (现: 是3P) τεταγμένοι (分完被-结果-经说: 被设立)</u></p> <p>(分现-名词: 那些当权者) ὑπὸ θεοῦ (介-行动者: 神)</p> <p>在上有权柄的，人人当顺服他，因为没有权柄不是出于 神的。凡掌权的都是 神所命的。</p> <p>【翻译：每一个人必须不断地顺服众当权者的持续治理，因为若不是借着 神，那不是当权者，可见，那些当权者是被 神设立的。】</p>	<p>顺服政府原因</p> <p>上帝设立的</p>	
13:2	<p>ὥστε (连-结论: 所以) (既然如此，那些抗拒权柄的人是抗拒神的指示，将领受刑罚)</p> <p>ὁ ἀντιτασσόμενος (分现-持续-名词: 那持续抗拒的人) <u>ἀνθέστηκεν (完-进行中: 不断抗拒3P)</u></p> <p>τῇ ἐξουσίᾳ (间受: 当权者)</p> <p>τῇ διαταγῇ (间受: 指示)</p> <p>τοῦ θεοῦ (属-源头: 来自神)</p> <p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>οἱ ἀνθεστηκότεες <u>λήμψονται (未-未来: 将领受3P)</u> κρίμα (审判的裁决)</p> <p>(分完-名词: 那些抗拒权柄的人) <u>ἑαυτοῖς (间受: 为他们自己)</u></p> <p>所以，抗拒掌权的就是抗拒 神的命；抗拒的必自取刑罚。</p>	<p>抗拒政府的</p> <p>就是抗拒上帝</p> <p>面对刑罚</p>	

	<p>【翻译：所以，那持续抗拒当权者的人是不断抗拒来自 神的指示；并且那些抗拒当权者的人将为他们自己领受审判的裁决。】</p>		
<p>13:3</p>	<p>γάρ (连-结论: 因此) (既然抗拒当权者的人会受刑罚, 那就要行善) οἱ ἄρχοντες (执政者们) εἰσὶν (现-状态: 是3P) \ φόβος (可怕的)</p> <p>οὐκ (不是) τῷ ἔργῳ (间受-相关: 对行为的人来说) / ἀγαθῷ (形-指定: 善) ἀλλὰ (而是) τῷ κακῷ (间受-相关: 对做恶的人来说)</p> <p>δὲ (连-联系叙述环节: 现在) 你 θέλεις (现-状态: 希望2S)</p> <p>μὴ (不) φοβεῖσθαι (不定现-持续-完成: 害怕) τὴν ἐξουσίαν (当权者)</p> <p>你 ποιεῖ (命现-习惯性: 必须不断做2S) τὸ ἀγαθὸν (对人有帮助的事)</p> <p>καὶ (连-结果: 就)</p> <p>你 ἔξεις (未-未来: 可以得到2S) ἔπαινον (称赞) / ἐξ αὐτῆς (介-源头: 来自当权者)</p> <p>作官的原不是叫行善的惧怕，乃是叫作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的吗？你只要行善，就可得他的称赞；</p> <p>【翻译：因此，执政者们是可怕的，不是对善行为的人来说，而是对做恶的人来说。现在，你希望不害怕当权者吗？你必须不断做对人有帮助的事，你就可以得到来自当权者的称赞。】</p>	<p>政府是可怕的 行恶怕政府 行善不怕政府</p>	

13:4	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何不断做对的事会得着称赞?)</p> <p>当权者 <u>ἔστιν (现-状态: 是3S) \ διακονός (仆役)</u> / σοὶ (间受-相关: 对你来说) θεοῦ (属-属于: 神的) / εἰς τὸ ἀγαθόν (介-有益: 有帮助的)</p> <p>δὲ (连-反面: 但)</p> <p>εἰάν (若) 你 ποιῆς (假现-持续-条件: 持续做2S) τὸ κακόν (形-名: 恶事)</p> <p>你 φοβοῦ (命现中-持续: 必须自己持续害怕2S)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>当权者 <u>φορεῖ (现-进行中: 素来习惯地佩戴3S) τὴν μάχαιραν (剑)</u> / οὐ εἰκῆ (副: 不是没有理由)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>当权者 <u>ἔστιν (现-状态: 是3S) \ διακονός (仆役)</u> / εἰς ὄργην (介-目的: 为要刑罚) θεοῦ (属-属于: 神的) / ἔκδικος (形-不指: 刑罚人的) / τῷ πράσσοντι (分现间-名词: 给那做…的人) τὸ κακόν (形-名: 恶事)</p> <p>因为他是 神的用人，是与你有益的。你若作恶，却当惧怕；因为他不是空空地佩剑；他是 神的用人，是伸冤的，刑罚那作恶的。</p> <p>【翻译：因为当权者是属于 神的仆役，对你来说是有帮助的。但若你持续做恶事，你必须自己持续害怕，因为当权者素来习惯地佩戴剑，不是没有理由的，也因为当权者是属于 神刑罚人的仆役，为要使刑罚给那做恶事的人。】</p>	政府是上帝的 仆役 佩剑刑罚恶者	
13:5	<p>διὸ (因此)</p> <p> <u>ὑποτάσσεσθαι (不定现被-持续: 顺服) \ ἀνάγκη (必须的)</u> / οὐ μόνον (不只是) διὰ τὴν ὄργην (介-原因: 因为刑罚的缘故) / ἀλλὰ καὶ (也是) διὰ τὴν συνείδησιν (介-原因: 因为尽上义务的缘故)</p>	顺服政府原因 是必须的 为刑罚缘故 尽上义务	

	<p>所以，你们必须顺服，不但是因为刑罚，也是因为良心。</p> <p>【翻译：因此，顺服是必须的，不只是因为刑罚的缘故，也是因为尽上义务的缘故。】</p>		
13:6	<p>γὰρ καὶ (正因为)</p> <p>διὰ τοῦτο (因为这理由) (刑罚, 尽上义务)</p> <p>你们 <u>τελεῖτε (现-未来: 要支付2P)</u> <u>φόρους (众税收)</u></p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>他们 <u>εἰσιν (现-状态: 是3P)</u> <u>λειτουργοὶ (仆人)</u></p> <p><u>θεοῦ (属-属于: 神的)</u></p> <p><u>προσκατεροῦντες (分现-持续-目的: 为了持续专心于)</u></p> <p><u>εἰς τοῦτο (介-目的: 为了这事)</u></p> <p><u>αὐτὸ (相同的) (刑罚, 尽上义务)</u></p> <p>你们纳粮，也为这个缘故；因他们是 神的差役，常常特管这事。</p> <p>【翻译：正因为这理由，你们要支付众税收，因为他们是 神的仆人，为了持续专心于这相同的事。】</p>	<p>顺服政府行动</p> <p>纳税</p> <p>纳税原因</p> <p>尽上义务</p>	
13:7	<p>你们 <u>ἀπόδοτε (命简-整体: 必须要履行2P)</u> <u>τὰς ὀφειλάς (众义务)</u></p> <p><u>πᾶσιν (间受-相关: 向有关的所有人) (形-名)</u></p> <p><u>τῷ (该向谁) τὸν φόρον (纳贡品) τὸν φόρον (就向谁纳贡品)</u></p> <p><u>τῷ (该向谁) τὸ τέλος (尽纳税义务) τὸ τέλος (就向谁尽纳税义务)</u></p> <p><u>τῷ (该...谁) τὸν φόβον (惧怕) τὸν φόβον (就惧怕)</u></p> <p><u>τῷ (该...谁) τὴν τιμὴν (尊重) τὴν τιμὴν (就尊重)</u></p> <p>凡人所当得的，就给他。当得粮的，给他纳粮；当得税的，给他上税；当惧怕的，惧怕他；当恭敬的，恭敬他。</p> <p>【翻译：你们必须要向所有人履行众义务：该向谁纳贡品，就向谁纳贡品；该向谁尽纳税义务，就向谁尽纳税义务；该惧怕谁，就惧怕谁；该尊重谁，就尊重谁。】</p>	<p>顺服政府行动</p> <p>纳税</p> <p>尽上义务</p> <p>尊重</p> <p>惧怕</p>	

13:8	<p>你们 οφείλετε (命现-持续: 必须要持续欠2P) μηδέν (没什么东西)</p> <p>Μηδενι (间受: 对没有人)</p> <p>ει μη (连: 除非) τὸ ἀγαπᾶν (不定现-持续: 持续相爱这件事) ἀλλήλους (彼此)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>ὁ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον πεπλήρωκεν (完-完成: 已经实行了3S) νόμον (律法)</p> <p>(分现-持续-名词: 那持续爱别人的人)</p> <p>凡事都不可亏欠人，惟有彼此相爱要常以为亏欠，因为爱人的就完全了律法。 【翻译：你们必须要持续对没有人欠没什么东西，除非是欠持续彼此相爱这件事，因为那持续爱别人的人是已经实行了律法。】</p>	爱就实行了律法	
13:9	<p>γὰρ (连-解释: 事实上) (持续爱人这件事为何实行了律法?)</p> <p>你 Οὐ μοιχεύσεις (未-命令: 不可奸淫2S)</p> <p>你 Οὐ φονεύσεις (未-命令: 不可杀人2S)</p> <p>你 Οὐ κλέψεις (未-命令: 不可偷盗2S)</p> <p>你 Οὐκ ἐπιθυμήσεις (未-命令: 不可贪心2S)</p> <p>καὶ (连-并列: 和) εἴ (连: 或是) ἐντολή (诫命)</p> <p>τις (形-不指: 什么) ἕτερα</p> <p>τὸ (这事) ἀνακεφαλαιοῦται (现被-格言: 总结3S) (形-不指: 其他的)</p> <p>ἐν τῷ λόγῳ (介-工具: 以这话)</p> <p>τούτῳ (这句)</p> <p>[ἐν τῷ] (介-范围: 在这句话里面)</p> <p>你 Ἀγαπήσεις (未-命令: 要爱2S) τὸν πλησίον (邻舍)</p> <p>σου (属-属于: 你的)</p> <p>ὡς (连-比较: 如同) σεαυτόν (你自己)</p> <p>像那不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可贪婪，或有别的诫命，都包在爱人如己这一句话之内了。 【翻译：事实上，你不可奸淫、不可杀人、不可偷盗、不可贪心、或是其他什么诫命，这事能以这句话总</p>	爱人如己	

	结。这句话就是：你要爱你的邻舍如同你自己。】		
13:10	<p>ἡ ἀγάπη (爱) οὐκ (不) ἐργάζεται (现-格言：行3S) κακὸν (形-名：恶事)</p> <p>τῷ πλησίον (间受：向邻舍)</p> <p>οὖν (连-结论：所以)</p> <p>ἡ ἀγάπη (爱) \ πλήρωμα (满足要求)</p> <p>νόμου (属-受词：律法)</p> <p>爱是不加害与人的，所以爱就完全了律法。</p> <p>【翻译：爱是不向邻舍行恶事，所以，爱就满足了律法的要求。】</p>	爱满足了律法	
13:11	<p>Καὶ (连-附加：还有)</p> <p>你们 εἰδότες (分完-命令：要知道)</p> <p>τοῦτο (这件事)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容)</p> <p>τὸν καιρὸν (直受-叙述：是时候了)</p> <p>ώρα (时候) 是</p> <p>ἤδη (现在) ὑμᾶς (你们) ἐγερθῆναι (不定简被-时间点-完成：醒来)</p> <p>ἐξ ὕπνου (介-分开：离开睡眠)</p> <p>γὰρ (连-原因：因为)</p> <p>ἡ σωτηρία (救恩)</p> <p>ἡμῶν (属-属于：我们的) ἐγγύτερον (更近了) νῦν (现在)</p> <p>ἢ (连-比较：比) ὅτε (当)</p> <p>我们 ἐπιστεύσαμεν (简-开始：开始相信1P)</p> <p>再者，你们晓得，现今就是该趁早睡醒的时候；因为我们得救，现今比初信的时候更近了。</p> <p>【翻译：还有，你们要知道这件事，是时候了，就是现在是时候你们要离开睡眠醒来，因为我们的救恩现在比起当我们开始相信的时候更近了。】</p>	珍惜时间 救恩来到	

13:12	<p>ἡ νύξ (黑夜) <u>προέκοπεν (简-预期: 将过去3S)</u></p> <p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>ἡ ἡμέρα (白昼) <u>ἤγγικεν (完-状态: 现在近了3S)</u></p> <p>οὖν (连-结论: 所以)</p> <p>我们 <u>ἀποθώμεθα (假简-整体-督促: 让...除掉1P)</u> <u>τὰ ἔργα (行为)</u> <u>τοῦ σκούτους (属-形容: 黑暗的)</u></p> <p>δὲ (连-附加: 并)</p> <p>我们 <u>ἐνδυσώμεθα (假简-整体-督促: 让...穿戴1P)</u> <u>τὰ ὅπλα (武器)</u> <u>τοῦ φωτός (属-形容: 光明的)</u></p> <p>黑夜已深，白昼将近。我们就当脱去暗昧的行为，带上光明的兵器。</p> <p>【翻译：黑夜将过去，并且，白昼现在近了。所以，让我们除掉黑暗的行为，并穿戴光明的武器。】</p>	除去黑暗 穿戴光明	
13:13	<p>我们 <u>περιπατήσωμεν (假简-整体-督促: 让...行事为人1P)</u></p> <p><u>εὐσχημόνως (端正)</u></p> <p>ὡς (连-比较: 就如)</p> <p><u>ἐν ἡμέρᾳ (介-时间: 在白昼时)</u></p> <p>μη (不) <u>κώμοις (间受: 过分宴乐)</u> <u>καὶ (连-并列: 和)</u> <u>μέθαις (间受: 醉酒)</u></p> <p>μη (不) <u>κοίταις (间受: 淫欲无度)</u> <u>καὶ (连-并列: 和)</u> <u>ἀσελγείαις (间受: 自我放纵)</u> <u>ἔριδι (间受: 争吵斗争)</u></p> <p>μη (不) <u>καὶ (连-并列: 和)</u> <u>ζήλω (间受: 嫉妒)</u></p> <p>行事为人要端正，好像行在白昼。不可荒宴醉酒；不可好色邪荡；不可争竞嫉妒。</p> <p>【翻译：让我们有端正的行事为人，就如在白昼时一样，不过分宴乐和醉酒、不淫欲无度和自我放纵、不争吵斗争和嫉妒。】</p>	行事端正 去除罪恶	

13:14	<p>ἀλλὰ (连-推论: 所以)</p> <p>你们 ἐνδύσασθε (命简-开始: 必须要开始穿戴美德2P) τὸν κύριον (主)</p> <p>= Ἰησοῦν Χριστὸν (耶稣基督)</p> <p>καὶ (连-附加: 并且)</p> <p>你们 μὴ (不) ποιῆσθε (命简-禁止开始: 不要再做2P) τῆς πρόνοιαν (满足…需要)</p> <p>εἰς ἐπιθυμίας (介-目的: 为了私欲) σαρκὸς (属-受词: 肉体的)</p> <p>总要披戴主耶稣基督，不要为肉体安排，去放纵私欲。</p> <p>【翻译: 所以，你们要开始穿戴主耶稣基督的美德，并且你们不要再为了私欲而去满足肉体的需要。】</p>	穿戴耶稣 去除私欲	
-------	--	--------------	--